

Thomas Baumgart – Tłumacz pisemny i ustny

Regulamin świadczenia usług w zakresie tłumaczeń ustnych

Uwaga: niniejszy regulamin usług został przetłumaczony z języka niemieckiego na polski. Dokumenty w języku polskim mają charakter wyłącznie informacyjny. Obowiązują wyłącznie warunki w języku niemieckim.

1. Postanowienia ogólne

(1) Niniejszy regulamin usług obowiązuje w odniesieniu do umów pomiędzy Thomas Baumgart (zwanym dalej „tłumaczem”) a klientem, chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej lub przepisano inaczej na mocy prawa.

(2) Regulamin usług klienta jest wiążący dla tłumacza tylko wtedy, gdy potwierdził je wyraźnie.

2. Zobowiązanie klienta do współpracy i dostarczania informacji

(1) Klient przesyła tłumaczom kompletny zestaw wszystkich istotnych dokumentów (np. program, porządek obrad, sprawozdania, przemówienia, wnioski, protokoły z ostatniego spotkania itp) we wszystkich językach roboczych konferencji (jeśli są dostępne).

(2) Tłumacz otrzymuje kopię wszystkich dokumentów i manuskryptów, które są odczytywane podczas konferencji najpóźniej w dniu poprzedzającym wydarzenie, a które pozostają u tłumacza do czasu odczytania i przetworzenia dokumentu lub manuskryptu. Jeżeli termin ten nie zostanie dotrzymany, tłumacz jest zwolniony z obowiązku wykonania tłumaczenia.

(3) Zleceniodawca musi w odpowiednim czasie poinformować tłumacza o szczególnym zakresie tłumaczenia ustnego, przy czym trudne warunki lub niektóre usługi mogą być fakturowane oddzielnie (nagranie na nośniku dźwięku, projekcje filmowe itp.).

(4) Za błędy wynikające z nieprzestrzegania tych obowiązków odpowiada klient.

3. Realizacja tłumaczenia

(1) Tłumaczenie ustne przeprowadza się starannie, zgodnie z zasadami właściwej praktyki zawodowej. Tłumacz jest zobowiązany do pracy zgodnie z jego najlepszą wiedzą i przekonaniem. Tłumacz nie przyjmuje żadnych dalszych zobowiązań.

(2) Tłumacz nie ponosi odpowiedzialności za błędy w tłumaczeniu, które wynikają ze słabo czytelnych, niepoprawnych lub niekompletnych oryginałów tekstów lub niewłaściwej lub niepoprawnej terminologii.

(3) Produkt usługi tłumaczenia ustnego jest przeznaczony wyłącznie do natychmiastowego przesłuchania. Może być ono nagrywane tylko za uprzednią zgodą tłumacza. Wszelkie dalsze użytkowanie (np. transmisja na żywo) wymaga odrębnego porozumienia umownego. Prawa autorskie tłumacza pozostają zastrzeżone. Klient odpowiada również za nieautoryzowane nagrania osób trzecich.

4. Zastąpienie

Jeżeli tłumacz nie jest w stanie wykonać umowy z ważnych powodów, dokłada wszelkich starań, aby zapewnić, że profesjonalny tłumacz ustny przejmie obowiązki wynikające z umowy w jego miejsce, o ile można tego od niego rozsądnie oczekiwać.

5. Wynagrodzenie i usługi dodatkowe

(1) Wszystkie ceny są cenami netto (plus podatek VAT).

(2) Kwota faktury jest płatna natychmiast. Po upływie 30 dni od daty wystawienia faktury dochodzi do zwłoki zgodnie z przepisami ustawowymi (§ 286 nr 2 Niemieckiego Kodeksu Cywilnego (BGB)) bez upomnienia. Wówczas naliczane będą odsetki za zwłokę w wysokości pięciu punktów procentowych (dla osób prywatnych), lub ośmiu punktów procentowych (dla firm), powyżej stopy bazowej w skali roku.

(3) Następujące usługi - o ile nie zostały wyraźnie wymienione - nie są częścią umowy i będą oddzielnie fakturowane:

- Czas przepracowany poza normalnym wymiarem godzin pracy (nadgodziny)
- Tłumaczenie konsekwentne lub negocjacyjne dla wydarzeń poza programem konferencji (np. zwiedzanie, kolacja)
- Praca w trudnych warunkach (np. brak widoku na mówcę)
- Usługi tłumaczeniowe podczas konferencji, tłumaczenie ustne tekstu mówionego w wideach

6. Czas pracy

(1) Dzienny czas pracy tłumacza wynosi zazwyczaj 3 godziny rano i 3 godziny po południu, z przerwą wynoszącą półtorej godziny.

(2) Jeśli czas pracy zostanie prawdopodobnie przekroczony, klient upoważnia zespół tłumaczy do zwiększenia go przed rozpoczęciem konferencji w celu zapewnienia niezmiennie wysokiej jakości usług.

7. Odpowiedzialność

(1) Tłumacz odpowiada tylko za rażące niedbalstwo i celowość. Odpowiedzialność jest ograniczona do wysokości uzgodnionej opłaty.

(2) Odpowiedzialność za szkody następcze jest wykluczona.

8. Siła wyższa

W przypadku działania siły wyższej, obie strony są zwolnione ze swoich zobowiązań, o ile zobowiązania te są dotknięte działaniem siły wyższej. Nie dotyczy to zobowiązań płatniczych, które już powstały. Klient jest również zobowiązany do zwrotu kosztów już poniesionych przez tłumacza oraz do zapłaty za już wykonane usługi.

9. Wypowiedzenie umowy

(1) W przypadku wypowiedzenia umowy przez klienta lub rezygnacji przez klienta z usług tłumacza w terminie uzgodnionym w umowie, tłumacz jest uprawniony do otrzymania uzgodnionej opłaty oraz zwrotu poniesionych kosztów.

(2) Jeżeli w tym samym dniu tłumacz otrzyma inne zlecenie, może on potrącić zapłacone za nie wynagrodzenie z wynagrodzenia uzgodnionego w rozwiązanej umowie.

10. Tajemnica zawodowa

(1) Tłumacz zobowiązuje się traktować jako poufne wszystkie informacje i dokumenty dostarczone przez zleceniodawcę w związku z zamówieniem.

(2) Tłumacz zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich znanych mu faktów związanych z realizacją zlecenia.

11. Prawo właściwe

(1) Obowiązuje prawo niemieckie.

(2) Miejscem wykonania świadczenia jest miejsce zamieszkania tłumacza.

(3) Właściwością miejscową sądu jest Neustadt an der Weinstraße.

(4) Językiem umowy jest język niemiecki.

12. Klauzula rozdzielnosci

Na ważność niniejszych warunków zamówienia nie ma wpływu nieważność lub nieskuteczność poszczególnych postanowień. Nieważne postanowienie zastępuje się ważnym postanowieniem, które jest jak najbardziej zbliżone do wyniku ekonomicznego lub zamierzonego celu.

13. Zmiany i uzupełnienia

Zmiany i uzupełnienia do niniejszego regulaminu są ważne tylko wtedy, gdy zostały uzgodnione pisemnie.